

Versopolis
in Cyprus 2023
...by Ideogramma

**Cornelia
Hülmbauer**

**Cornelia
Hülmbauer**

Copyright © 2023 by Cornelia Hülbauer

All rights reserved. Published by Ideogramma & Armida Publications

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system,
or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical,
photocopying, recording, or otherwise, without permission of the publisher.
For information regarding permission, write to

Ideogramma | nora@ideogramma-cy.com -or- info@lilymichaelides.com

or *Armida Publications Ltd, P.O.Box 27717, 2432 Engomi, Nicosia, Cyprus*
or email: info@armidabooks.com

Armida Publications is a founding member of the Cyprus Publishers Association
and a member of the Independent Publishers Guild (UK),
and a member of the Independent Book Publishers Association (USA)

www.armidabooks.com | Great Literature. One Book At A Time.

Cover artwork and design:

Annie Michaelides

michaelides.architect@gmail.com

Book design and production by Armida Publications

1st edition: November 2023

ISBN-13 (paperback): 978-9925-601-45-5



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union

IDEOGRAMMA



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
DEPUTY MINISTRY OF CULTURE



Austrian
Embassy
Nicosia

Versopolis
in Cyprus 2023
...by Ideogramma

Cornelia
Hülmbauer

ARMIDA

LOSE POSTEN / Fragmente I

ich wünsche dir
Erinnerung

u. damit
mir

ich
"schüttle"
wach
mich
so wie ich dich
vergesse

jetzt schüttelst vielleicht du

weißt du
Wir

wirst sehen

nun lass

Μετάφραση από τα Γερμανικά:

Έλενα Παλαντζά

ΑΝΑΡΤΩΝΤΑΣ ΑΣΥΝΔΕΤΑ / ΑΠΟΣΠΑΣΜΑΤΑ Ι

σου εύχομαι

μνήμη

όπως

κ. εμένα

„κουνιέμαι“

να

ξυπνήσω

καθώς

σε

ξεχνώ

τώρα ίσως να κουνιέσαι κι εσύ

ξέρεις

Εμείς

θα δεις

τώρα άσε

LOSE POSTEN / Fragmente II

bestimmt
sagen wollen:
stimmt

das
klingt

Wie
nach

ich weiß, du wirst
gleichen
dir

du
bleiben
allernächst

ΑΝΑΡΤΩΝΤΑΣ ΑΣΥΝΔΕΤΑ / ΑΠΟΣΠΑΣΜΑΤΑ II

ορίζεις
θέλοντας να πεις:
οριστικά

κι αυτό
ακούγεται

κάπως
σαν

ξέρω, θα
σου
μοιάζεις

θα
μείνεις
η πιο κοντινή

LOSE POSTEN / Fragmente III

vom
Kopf
fielen mir Bilder

Vielleicht
zufällig

in die Hand

mit
stein
ins
Leben
gegrüßt

Ja u.

ΑΝΑΡΤΩΝΤΑΣ ΑΣΥΝΔΕΤΑ / ΑΠΟΣΠΑΣΜΑΤΑ ΙΙΙ

απ' το κεφάλι
μου
έπεφταν εικόνες

ίσως
τυχαία

στα χέρια μου

με
πέτρες
με καλωσόρισε
η
ζωή

Ναι κ.

LOSE POSTEN / Fragmente IV

weißt du

Na was sagst du

Sag
nicht
nein

hörst du

mein Knoten ist
gegangen

ΑΝΑΡΤΩΝΤΑΣ ΑΣΥΝΔΕΤΑ / ΑΠΟΣΠΑΣΜΑΤΑ IV

ξέρεις

Λοιπόν τι λες

Μη
λες
όχι

ακούς

ο κόμπος μου
έφυγε

LOSE POSTEN / Fragmente V

wie du
ein
kl.
glück
nicht
annimmst

daß
es
bald wieder
weg!
sein
tät

ΑΝΑΡΤΩΝΤΑΣ ΑΣΥΝΔΕΤΑ / ΑΠΟΣΠΑΣΜΑΤΑ V

πώς
να
μην
δέχεσαι
μια-τόση-δα
ευτυχία

κι
εκείνη
λέει
πάει!
να φεύγει
πάλι

***TREFFEN SICH ZWEI
BRÜSTEN SICH ZWEI***

vereinzelt beginne

fleck auf flanke drang nach haltung man siehst dir an man siehst

einander am sternum gemeinsam geheimnis rachen sagst du
meinst statt mündung mehrzahl

die sippschaft im nacken wer war beteiligt wer gibt sein zeugnis
ab sein hemd

lass uns einander zu blutsschwestern trinken zum einstand den
flaschen die halse traktieren

ehestens ehern schließlich unendlich nennst mich komplizin
nach tagen schon

sag nicht du zählst nicht bekenn dich bist immer im takt

ΣΜΙΓΟΥΝ ΔΥΟ ΚΑΙ ΚΑΜΑΡΩΝΟΥΝ

σποραδικά ξεκινώ

σημάδι στα πλευρά ανάγκη τοποθέτησης το δείχνεις το βλέπουμε

η μια για την άλλη κατάστηθα κατάβαθα το μυστικό λες
γδικιωμούς αντί για τον πληθυντικό της κάνης

όλη η γενιά στο σβέρκο σου ποιος ήτανε μπλεγμένος ποιος θα
δώσει αναφορά και ποιος το ρούχο του

έλα να πιούμε σταυραδελφές να γίνουμε και ας το γιορτάσουμε
κακοποιώντας τους λαιμούς των μπουκαλιών

συντόμως από σίδερο στο τέλος δίχως τέλος σε λίγες κιόλας μέρες
συνένοχο με λες

μη λες πως δε μετράς και παραδέξου ποτέ δεν χάνεις τον ρυθμό

WANN KOMMST DU
WANN KOMMST DU

bodentief fenster doch alles verschlüsselt gib laut gib lauter im
echo der code

entlang der mauern alles masche seltene seilschaft ich zieh
dich am strick

wo nähte platzen es nie mehr versäumen einmal geweidet
immer im aus

externes wie fühler extremes wie hände was sich reckt das
übergibt sich ohne widerstand

wie die gewächse wucher treiben an den rändern und
verwildern je nach richtung

oder schwärmend wie die vögel an den fahrtwinden zerfetzt

ΠΟΤΕ ΘΑ ΄ΡΘΕΙΣ

ΠΟΤΕ ΘΑ ΄ΡΘΕΙΣ

παράθυρα ως πάνω μα κλειδωμένα βάλε φωνή βάλε φωνή
μεγάλη ν' αντιλαλήσει ο κωδικός

κολλητά κατά μήκος των τοίχων μια θηλιά όλα αλλόκοτη κλικά
σε τραβώ απ' το σχοινί

εκεί που σκάνε οι ραφές ποτέ σου μη λαθέψεις μια φορά να
ξεχαστείς έχασες για πάντα

τα έξω σαν κεραίες τα άκρα σαν χέρια ό,τι ορθώνεται ενδίδει
χωρίς αντίσταση

σαν αγριάδες που φυτρώνουν απ' τα πλάγια κι ανάλογα με τη
φορά θεριεύουν

ή σαν τα σμήνη των πουλιών που ξέφτισαν στον άνεμο της
διαδρομής

***ALLES DARFST DU WÜNSCHEN
SOLANGE DU DIE LUFT ANHÄLTST***

unter weibern unter uns bin ich gewillt zu wollen augen auf
nur maulen nicht

bist du wach kann ich dich tränken drängen auszuwachsen
saug dich fest mein kälbchen zick nicht zitz

deine henkel angebrochen nehm ich dich mit ganzen händen
zweimal streichquintett nach faust

willst du auch aus diesem kasten aus dem sperrholz kleinholz
machen dich verheizen es verspielen eine ausgeleierte partie

komm lass uns gefährten machen uns in chören zwischen
wände drängen oder türen rot bemalen wenn die glocke fehlt

**ΜΠΟΡΕΙΣ ΝΑ ΚΑΝΕΙΣ ΜΙΑ ΕΥΧΗ
ΟΣΟ ΚΡΑΤΑΣ ΤΗΝ ΑΝΑΣΑ ΣΟΥ**

μεταξύ θηλυκών μεταξύ μας είμαι πρόθυμη να θέλω μάτια ανοιχτά
κι όχι στόματα

όταν ξυπνήσεις θα σου δώσω εγώ να πεις γρήγορα να τρανέψεις
μικρό μου μοσχαράκι εσύ ρούφα και μη λουφάρεις

σπασμένα τα χερούλια σου σε πιάνω και με τα δυο μου χέρια δις
κουιντέτο εγχόρδων μετά τη γροθιά

θέλεις κι εσύ αυτό το κουτί σανίδες να το κόψεις προσάναμμα να
ζεσταθείς στα ζάρια να το παίζεις σε μια παρτίδα ατέλειωτη

έλα να κάνουμε φίλες πολλές να στριμωχτούμε σε χορούς ανάμεσα
σε τοίχους ή πόρτες να βάνουμε κόκκινες όπου δεν έχει κουδούνι

***AUS DER HÜFTE SCHIESSEN
VOR DEN HUNDEN GEHEN***

oder tier vielleicht brauchst du es nicht genauer wissen reicht
dir die idee von unzucht dass es durch die zäune dringt und
alle sorten ähnlich sind am ende

mit dem hut des jägers schickst du mich in die reviere an die
grenzen wo man zähne zieht da ist faustrecht schon gesetz

bestiarium der sammler klauber raffer jedes loch verfolger wie
gebückt so anvisiert nach dem streifschuss in den mund

ich vor dir ich stehe fest

du schleifst deine köter heim

**ΜΠΑΜ ΚΑΙ ΚΑΤΩ
ΥΟΦΟΣ ΚΑΚΟΣ**

ή κτήνος ίσως δεν χρειάζεται να ξέρεις περισσότερα η ιδέα της
ασέλγειας σου αρκεί για να σπάσει το φράγμα κι όλα τα είδη στην
τελική είναι ίδια

με καπέλο κυνηγού με ξαμολάς στους κυνηγότοπους στις
μεθορίους εκεί όπου βγάζουν δόντια εκεί το δίκιο του ισχυρού
είναι κιόλας νόμος

ζωολόγιο συλλέκτη αετονύχη λεηλάτη κάθε τρύπα κι ένας
διώκτης όπως σκύψεις θα σημαδέψεις μετά τον πυροβολισμό στο
στόμα που σε πήρε ξώφαλτσα

μπροστά σου στέκω εγώ γερά στα πόδια μου

εσύ θα σέρνεις τους κοπρίτες σου στο σπίτι

SPOREN SÄEN
VERSCHWOREN SEIN

wo dir deine rute abbricht stell ich mich für dich ins fenster
hinter scheiben hauch ich anschlag

die passierten die passablen alle liegenschaften jeder abdruck
auf den laken auf den tisch und bodenplatten was versehrt ist
ist versehen von

festlich in die knie gegangen diese form von anstoß was dir in
die kehlen fährt wenn die beine erst auf stelzen

wissen wessen vorlaut lockt wer den leckstein tiefer hängt
seine wunden salzig will rauft sich nun zusammen

wer zu spät kommt findet vor

**ΚΑΙΡΟΣ ΤΟΥ ΣΠΕΙΡΕΙΝ
ΝΑ ΖΕΙΤΕ ΣΥΝΩΜΟΤΙΚΑ**

εκεί που η βέργα σου έσπασε στέκομαι τώρα εγώ για σένα στο
παράθυρο πίσω απ' το τζάμι που θαμπώνει η άχνα μου

τα περασμένα τα βατά τα κεκτημένα κάθε χνάρι στα σεντόνια
στο τραπέζι ή στα πλακάκια ό,τι χάλασε διατίθεται σημαδεμένο

γιορταστικά στα γόνατα πεσμένη θέση επίθεση σε πνίγει σε πονά
μόλις τα πόδια σταθούν στα ξυλοπόδαρα

ξέροντας ποιος με θράσος δელιάζει και ποιος την αλατόπετρα πιο
χαμηλά κρεμά και στις πληγές του θέλει αλμύρα ειρήνη τώρα

όποιος αργεί πολύ το βρίσκει εμπρός του

LOOSE MAIL / Fragments 1

I wish you
memory
& myself
as well

I "shake"
myself
awake
like I forget
you
now maybe you're shaking
you know
Us
you'll see
now let me be

Translated by Renée von Paschen

LOOSE MAIL / Fragments II

determined
wanting to say:
right

that
sounds

Like
after

I know, you will
resemble
yourself

you
remain
very next

Translated by Renée von Paschen

LOOSE MAIL / Fragments III

I'm dropping
head
shots

Maybe
by chance

in my hand

with
stone
welcomed
to
life

Yes &

Translated by Renée von Paschen

LOOSE MAIL / Fragments IV

you know

Well what do you say

Don't
say
no

listen

my knot has
gone

Translated by Renée von Paschen

LOOSE MAIL / Fragments V

how you
not
accept
a
lil'
happiness

that
it'd
soon be
gone!
again

Translated by Renée von Paschen

***WHEN TWO MEET
THEN TWO BOAST***

sporadically beginning

spot on hip urge to pose you can tell you can see it

each other at the sternum together secret you say throat
meaning more
than mouth

your family in your face who was involved who gave witness
who took shirt off his back

let's be blood sisters drink to that maltreating bottlenecks

at least brazen finally forever call me an accomplice days later
already

don't say you don't count admit it you're always in time

Translated by Renée von Paschen

WHEN WILL YOU COME
WHEN WILL YOU COME

picture windows yet all encoded give it to me loud louder
the code echoes

along the wall all tied up strange liaison I'm pulling your
strings

where seams burst it will never be overstayed no guts no glory
external like feelers extremities like hands whatever stretches
will give up without resistance

like plants interest is growing rampant in the margins running
wild according to direction

or swarming like birds torn apart by the apparent windspeed

Translated by Renée von Paschen

***HOLD YOUR BREATH
AND MAKE A WISH***

amongst women between us I'm prepared to want eyes open
but not mouths

if you're awake I can imbue you pressure you to grow up
attach you to me

my calf kid not titmouse

your handle started I'll take you with both hands twice string
quintet after fist

do you want out of the box the plywood makes kindling
burning you gambling away
timeworn company

come on let's be friends in choirs go between walls or paint
doors red if the bell's missing

Translated by Renée von Paschen

***SHOOT FROM THE HIP
GO TO THE DOGS***

or animal maybe you don't need to know exactly does the idea
of offence suffice to get it through the fence and all types are
similar in the end

with a hunter's cap you send me into the forest to the borders
teeth are pulled and the rule of thumb is already law where

beastly the collector robber hoarder haunting each hole bent
double after the grazing shot in the mouth over

I stand firm in view of you

you drag your mutts home

Translated by Renée von Paschen

***SOWING SPORES
BEING CONSPIRATIONAL***

where you break your rod I'll be there for you in the window
I'll breathe frosty warnings on panes

those passed the passable ones all immovables each impression
on the
sheets on the table and paving tiles whoever's disabled is
mistaken for

forced a formal curtsy that sort of prod what's gotten into you
when your legs are on stilts

know whose lippiness entices whom the saltlick's hanging low
his wounds
salty wants to pull himself together now

whoever's too late will find out

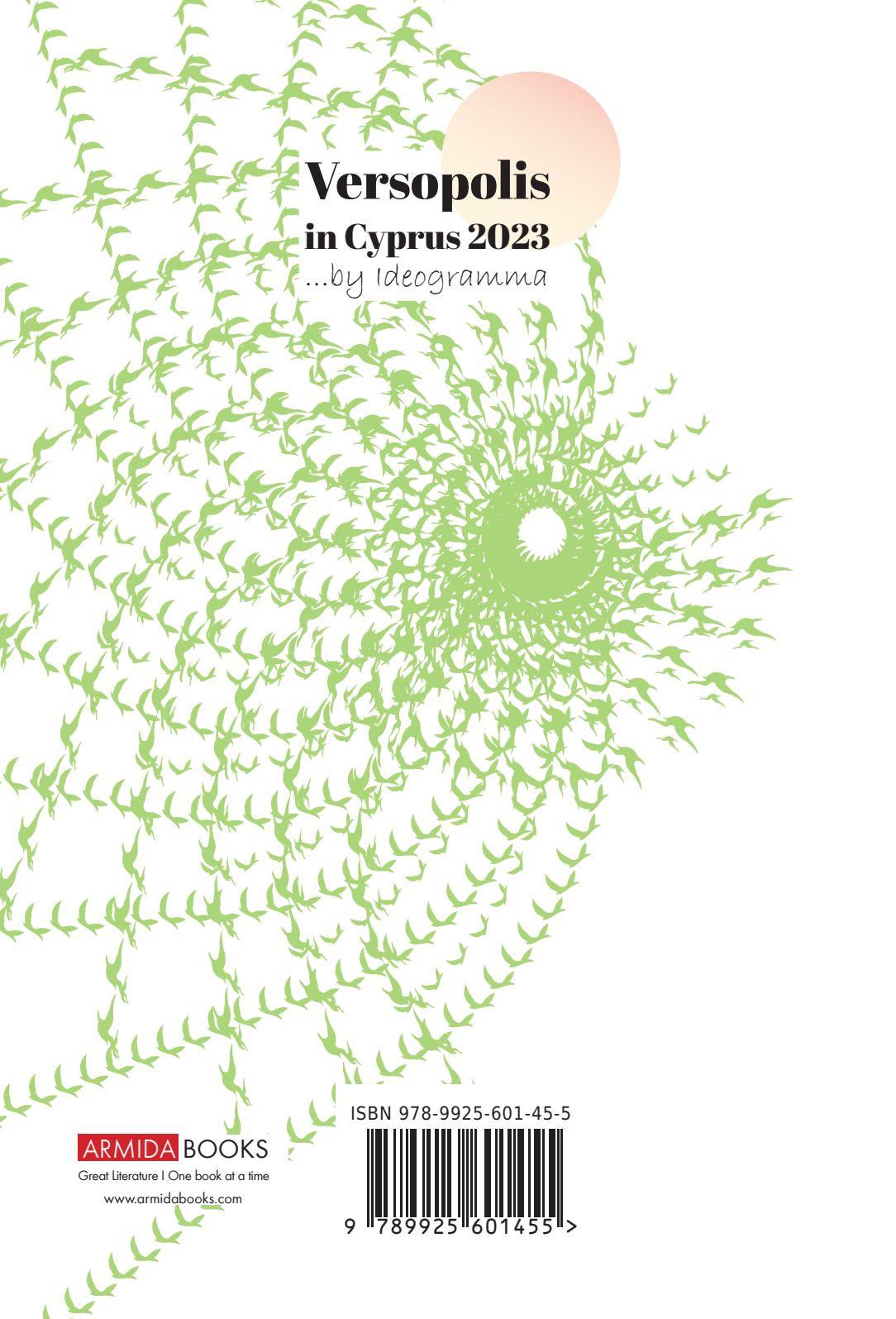
Translated by Renée von Paschen

Cornelia Hülmbauer

<i>LOSE POSTEN / Fragmente I</i>	6
<i>ΑΝΑΡΤΩΝΤΑΣ ΑΣΥΝΔΕΤΑ / ΑΠΟΣΠΛΑΣΜΑΤΑ I</i>	7
<i>LOSE POSTEN / Fragmente II</i>	8
<i>ΑΝΑΡΤΩΝΤΑΣ ΑΣΥΝΔΕΤΑ / ΑΠΟΣΠΛΑΣΜΑΤΑ II</i>	9
<i>LOSE POSTEN / Fragmente III</i>	10
<i>ΑΝΑΡΤΩΝΤΑΣ ΑΣΥΝΔΕΤΑ / ΑΠΟΣΠΛΑΣΜΑΤΑ III</i>	11
<i>LOSE POSTEN / Fragmente IV</i>	12
<i>ΑΝΑΡΤΩΝΤΑΣ ΑΣΥΝΔΕΤΑ / ΑΠΟΣΠΛΑΣΜΑΤΑ IV</i>	13
<i>LOSE POSTEN / Fragmente V</i>	14
<i>ΑΝΑΡΤΩΝΤΑΣ ΑΣΥΝΔΕΤΑ / ΑΠΟΣΠΛΑΣΜΑΤΑ V</i>	15
<i>TREFFEN SICH ZWEI / BRÜSTEN SICH ZWEI</i>	16
<i>ΣΜΗΡΟΥΝ ΔΥΟ / ΚΑΙ ΚΑΜΑΡΩΝΟΥΝ</i>	17
<i>WANN KOMMST DU / WANN KOMMST DU</i>	18
<i>ΠΟΤΕ ΘΑ'ΡΘΕΙΣ / ΠΟΤΕ ΘΑ'ΡΘΕΙΣ</i>	19
<i>ALLES DARFST DU WÜNSCHEN / SOLANGE DU DIE LUFT ANHÄLTST</i>	20
<i>ΜΙΤΟΡΕΙΣ ΝΑ ΚΑΝΕΙΣ ΜΙΑ ΕΥΧΗ / ΟΣΟ ΚΡΑΤΑΣ ΤΗΝ ΑΝΑΣΑ ΣΟΥ</i>	21
<i>AUS DER HÜFTE SCHIESSEN / VOR DEN HUNDEN GEHEN</i>	22
<i>ΜΙΛΑΜ ΚΑΙ ΚΑΤΩ / ΥΟΦΟΣ ΚΑΚΟΣ</i>	23
<i>SPOREN SÄEN / VERSCHWOREN SEIN</i>	24
<i>ΚΑΙΡΟΣ ΤΟΥ ΣΠΕΙΡΕΙΝ / ΝΑ ΖΕΙΤΕ ΣΥΝΩΜΟΤΙΚΑ</i>	25
 <i>LOOSE MAIL / Fragments I</i>	 26
<i>LOOSE MAIL / Fragments II</i>	27
<i>LOOSE MAIL / Fragments III</i>	28
<i>LOOSE MAIL / Fragments IV</i>	29
<i>LOOSE MAIL / Fragments V</i>	30
<i>WHEN TWO MEET / THEN TWO BOAST</i>	31
<i>WHEN WILL YOU COME / WHEN WILL YOU COME</i>	32
<i>HOLD YOUR BREATH / AND MAKE A WISH</i>	33
<i>SHOOT FROM THE HIP / GO TO THE DOGS</i>	34
<i>SOWING SPORES / BEING CONSPIRATIONAL</i>	35
 <i>About the author</i>	 35



Cornelia Hülbauer (*1982, Lower Austria) is a writer of poetry, prose, literary essays and experimental texts dealing with family structures, gender roles, social class, memory and remembrance, and trauma. She received a PhD in applied linguistics from the University of Vienna and a BA in language arts from the University of Applied Arts Vienna and was involved in international research projects on linguistic diversity and multilingualism. For her literary texts she has been awarded various grants and prizes. Latest publications include the poetry pamphlet “MAU OEH D” (Sukultur 2018) and the novel “oft manchmal nie” (Residenz 2023).



Versopolis **in Cyprus 2023** *...by Ideogramma*

ARMIDA BOOKS

Great Literature | One book at a time

www.armidabooks.com

ISBN 978-9925-601-45-5



9 789925 601455 >